

f
497.63097274
M68553



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 7 2 1 *

1944?

192

Mixteco

San Miguel
Pike

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Library Library
Buenas días. ¿Cómo estás? *otāyndi*. *io vāha-ró*.
Yo digo a él. *áchi-rí jini-de*.

Así, así, me dice. *kú cuéé-ni, áchi-de jini*

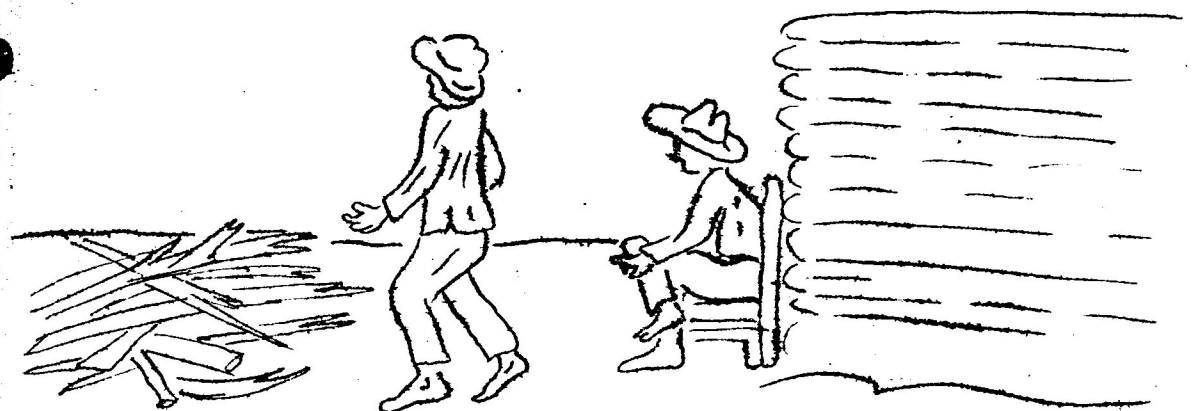
¿Vas al mercado? le digo. *kihīn-rō nú yāhu náún, á*

Voy a cortar una carga de leña y luego me voy, dice. *ná káhnchā-rī an chíso ndukū-ún te yāan-na kihīn áchi-de*.

Quiero comprar una camisa verde. *cuaan-rī an suhnū cuíi kuní-rí*.

¿Me esperarás o no? me dice. *kūu kundatu núu-ró rúu x túu. áchi-de jini-rí*.

Está bien. Voy a sentarme en su silla, le digo. *kūu núsā ná kúnchā-rī siyá-rō, áchi-rí jini-de*.



El animal es un zorrillo.

Pongo la flor en el jarro.

Hay muchos huevos.

El salió y se fué.

El pie de él.

Ya se fué.

La tuna está en el nopal.

Mi jarro se quebró por completo.

Me vino una angustia.

El pájaro vuela muy alto.

chihín kúu-tā.

chihi-rī itā ini t'andhō

íó cuahā nd/vā.

nī kenda-i cuahān-i.

jahā-de.

nī jahān-de.

chik' íin xīnī v'ínchā.

nī tahū íi t'andohō-rī.

nī tahān-rī an t'andóho.

xaan sūkún cuahān t'saā.

Se estiró.

El bujero el palo.

Su hierro.

¿Se halló usted?

Quiero una moneda.

Veré nueve monedas.

nī kaā-de.

nī kaān-de an yaū yunu.

kāa-ní.

nī kāan-ní.

kuní-rī an xūhún.

kuní-rī an xuhún.

El animal come la tuna.

La ropa está humeda.



Dígame lo que le pasó.

Me dan **escalofríos**.

Por eso le doy el remedio
y se sanará mañana.

kaji-t' chiká.

íó kajin sáhma.

kastühún-ní nuū-ná nāún
táhan-ní.

jíhí-ná kájin.

núsáá te cuāha-ná tanā
nuū-ní te nduvāha-ní
yuchaān.

El hombre va a Tlaxiaco.

Lleva cinco cargas de leña.

Venderá la leña, y comprará
tela que su esposa coserá.

Ella le hará una camisa
blanca que le pondrá.

Ella **da puntados** muy
grandes.

Ella no cose muy bien.

kihín chāa-ún ndījinu.

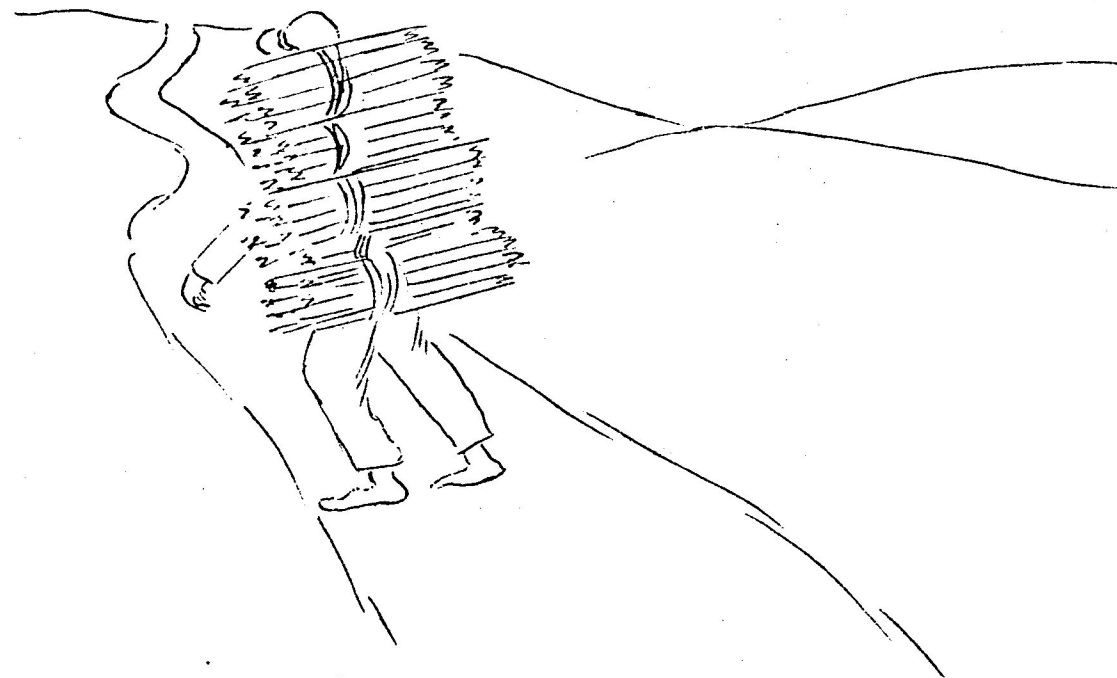
kundiso-de uhūn chiso
ndukū.

xikó-de ndukū-ún te
cuāan-de sahma kiku
ñasáhá-de.

sáha-ña aan suhnū
cuijín kúhun-de.

náhnū náhnū chíhi-ña.

Itú vāha kiku-ña.



¿Dónde vas? dice Juan.

Voy a la plaza y compraré un jarro, porque se quebró el mío.

Entonces compraré dulces que se comerán mi esposo y mis hijos, dice nana Lina a tata Juan.

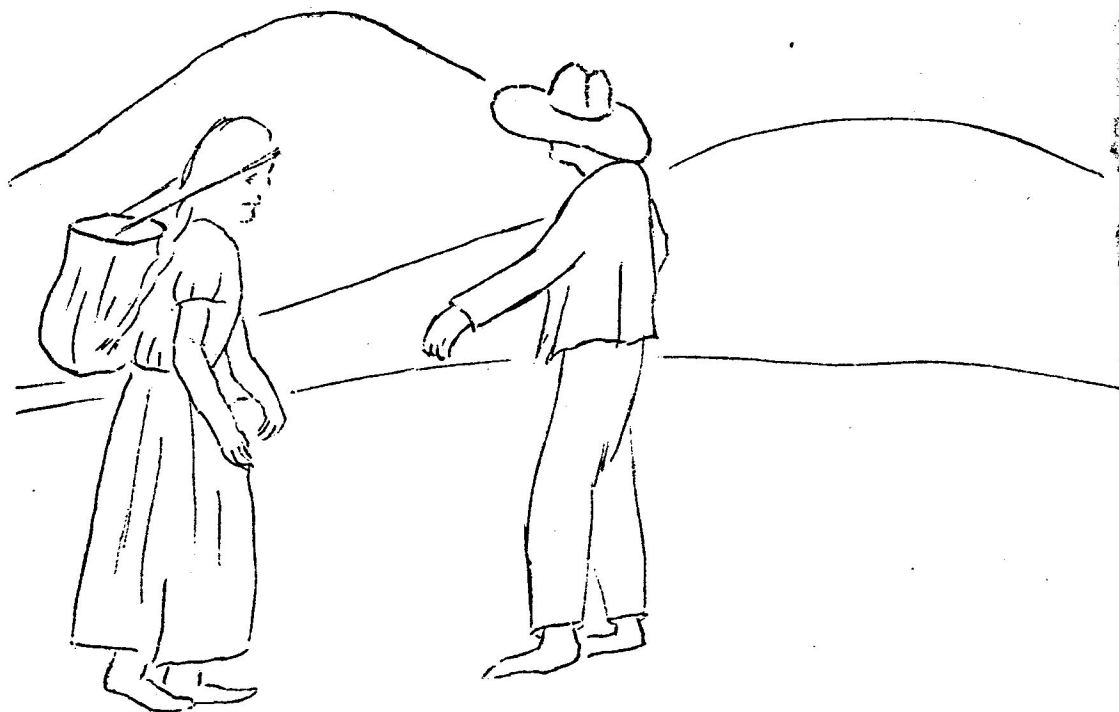
Entonces que vaya, él dice, y ella se fué.

ndé chi kíhín-rō, áchí júa

_kihín-rī nū yáhu te cuaa-
rí an tundoō. chí nī
tahū iī tándohō-rī.

yúan-na te cuaan-rī jāvixí
kee yíi-rī jīín séhe-rī,
áchí naná líná jīni tata
júa.

cuahān-rō te chaā-rō núsáa
áchí-de. te nī jikā-ña
cuahān-ña.



otra vez

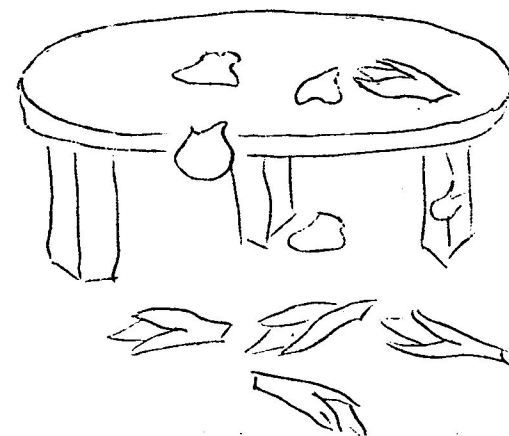
otro día

otro lado

angā jínu

angā kavā

angā ladú



te caíste

Se cayó el maíz

Tiré los cebollas.

Pase usted.

Siéntese usted.

Ellos van a México.

nī jungava-ró

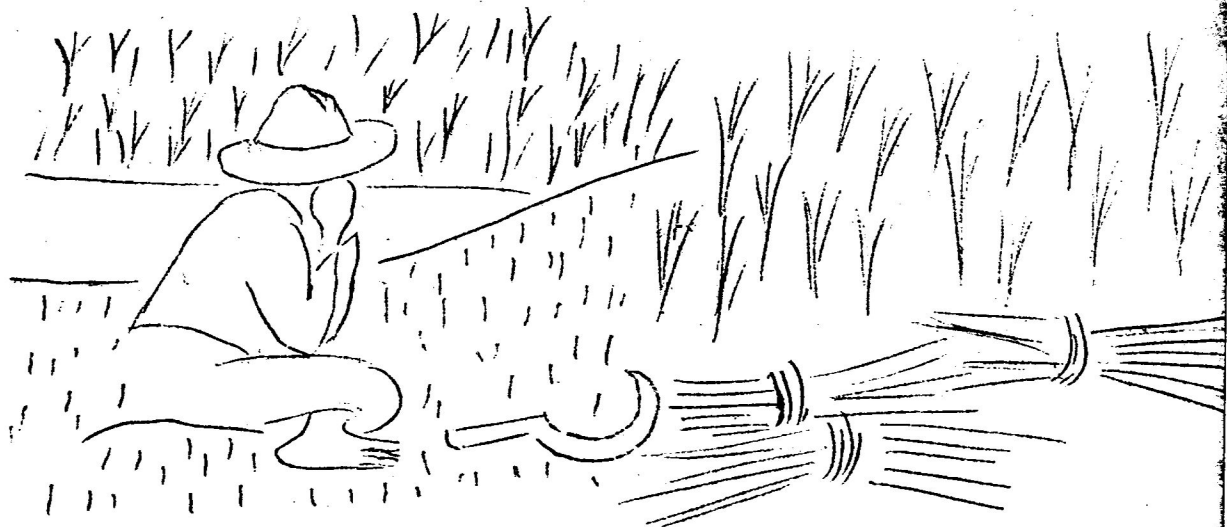
nī kanangava nuni.

nī skánangava-rī ndikan.

jungōo-ní vehe.

nungōo-ní siyá.

cuāngoyo-de ñukōhyó.



Yo no trabajaré más.

dentro de
Vengo en un rato.

Es mejor que le haga así.

El no vendrá más.

¿Hay más o no?

Déme uno más.

Contiene agua.

ma sátiñu-gā-ná.

ná kúnúú-gā te chaā-rí.

vāha-gā sāha-ní súan.

mā kav-gā chaā-de.

íó-gā xí túu.

chísó-ní an má túhún-gā.

núhún-gā nducha.

cuendú cuáli

Había un hombre que se llamaba Pascual. Tuvo un hijo que andaba en el monte cuidando a sus borregos.

El niño se iba con los animales cada día pero les dijo que hicieron mucho daño. Dice el papá.

Y el niño dice a su papá: No hice daño porque cuido a los borregos bien. Fue ~~un~~ otro niño que lo hizo y me acusa a mí. Pobre de mí, dice el niño.

Dijo el hombre: Tú lo ~~has~~ hiciste. Así me dice la gente y así en mejor que quedas en la casa y trabajes. Entonces voy yo con los animales al monte porque haces así.

A n chāa nī nānī-de
cuáli. nī nāvāha-de
an sēhe jīka-i yuku
jīn rāā, chí íó rāā-de.

te sūchí-ún mání danú
sāha-i ndatahān kavā
jāhān-i jīn-tā, áchí
tāā-i jīn-i.

te áchí-i jīn tāā-i:
tú nāún danú sāha-nā
chí ndíto vāha-nā-tā,
sāan angā sūchí sāha te
mání stáyāhu-ní-nā te
ndāhū-nā, áchí-i.

te nī kachí-de: mād-ró
sāha kakahān nāyāva
jīn-rí te nú túu
kákají-ró koto -ró-tā
te vāha-gā ndōo-ró
sátiñu-ró te ná kíhīn
mād-rí jīn-tā yuku chí
sūan sāha-ró,

Tal vez vendrán los
dueños llevarán un
animal o lo meterán
en la cárcel y no tengo
dinero para sacarlo.
Dice el hombre al niño.

Está bien entonces y
de por sí estoy cansado
de cuidar a los animales,
dice el niño al papá.
Y se quedó en la casa y
trabajaba.

te sanaa te kenda ñāyā
xiin ndatĩñu te taañ-i
aañ-tā xĩ kĩhĩn-tā vekāa
te túu xũhun-rĩ nana-tā
achi-de jiĩn-i.

sunĩ kuu nú kuu, chi mání
cuĩtā-ná iin-ná nuũ-tā,
achi-i jiĩn-tāa-i. te
ndoo-i sátiñu-i.

Entonces el hombre se
fué con los animales.
En el monte no se quedó
con los animales. Se
cansó y se sentó un rato,
y no se sintió cuando le
vino el sueño. Cerró
los ojos y se durmió.

Y los borregos hicieron
daño. Cuando hacían
daño vino un hombre y
llevó los animales a la
cárcel.

Se despertó el hombre
Pascual y fué en busca de
sus borregos pero no los
encontró porque habían
llevado a la cárcel.

Regresó a su casa y
preguntó si quizás habían
llegado los animales. Dice
él a su esposa y a sus
hijos. Entonces ella se
levantó y le dijo: ¿Es
tan niño siendo ya tan
grande? porque perdió
los animales. Vaya a la
cárcel. Tal vez ella
justicia encontró a los
animales donde hicieron
daño y los llevó. Ella
dice a él.

te nĩ kee-de cuahān-de jiĩn
tā. te yuku-āñ tú nĩ
kanda-de kundĩi-de nuũ-tā
nĩ cuĩtā-de te nĩ jũgōo
nú-de kanchāa-de nuũ-tā
te tú nĩ jani-de nĩ chaā-nĩ
numāhná nĩ jasũ-nĩ nduchi
dé te nĩ kixĩ-nĩ-de.

te rā-de kájahān-nĩ-tā
dañú. te nũ dañú káhiin-tā
nĩ jākoyo ndajáhā cuahān-de
jiĩn-tā vekāa.

te vasa nĩ natshũ nuũ
cuālĩ nándukũ-de rā-de
te tuká-tā chí a kájahān-tā
vekāa.

yúan-na te nĩ najeā-de
vehe-de jiā tũhũn-de-tā
sanaa nĩ najākoyo-tā,
achi-de jiĩn ñasáhā-de
jiĩn séhe-de te nĩ
kāndonda-ña nĩ kakahān-ña
nuũ-de: lúli-nĩ aañ jā
nĩ yĩi náun. chí nĩ
scuĩta-nĩ kātā-ún.
kindēhé-nĩ vekāa chí
sanaa nĩ nihĩn justicia-tā
ndénu káhiin-tā dañú te
cuahan-de jiĩn-tā,
achi-ña jiĩn-de.



Muy triste él se
 fué al municipio
 y allí preguntó a *la*
 justicia de los
 animales. Entonces le
 dijo el hombre: los
 animales hicieron daño
 y por eso los llevé. No
 se afliga. Se quedará un
 animal por el gasto de
 la fiesta del cinco de
 Mayo.

te xíí xíí ní kihín-de
 ichi cuāhān-de vehe
 komúūn, te yúan nī jaā-
 jiá tūhūn-de-tānūu júst
 te áchí chāa-ún jiín-de
 nū dafú káhiin-tānī
 kanihīn-há-tā, te cuān
 iní-ní nándōo *aan*-tā ch
 kuu-tā gastú nū kóo viko
 uhūn mayú,

Waya a su casa con
 los demás animales
 porque comieron mucho
 de *la* justicia al
 nombre.

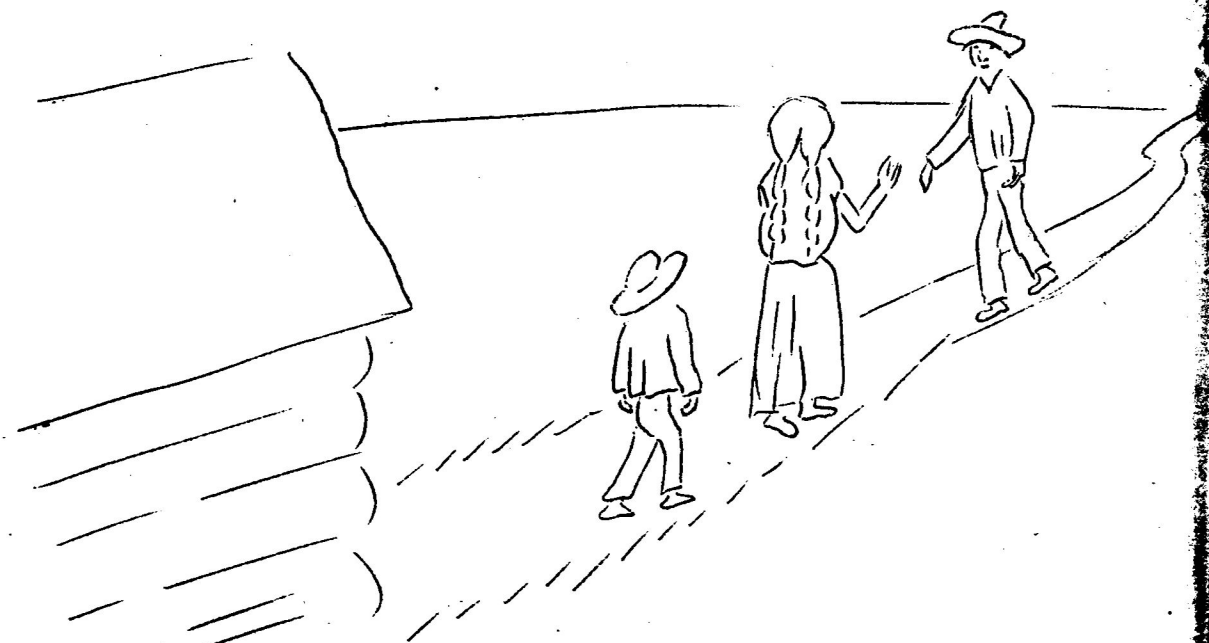
Se quedó uno de sus
 animales y él regresó
 a su casa con los otros.
 Llegó avergonzado
 delante a su esposa y
 sus hijos porque perdió
 un animal.

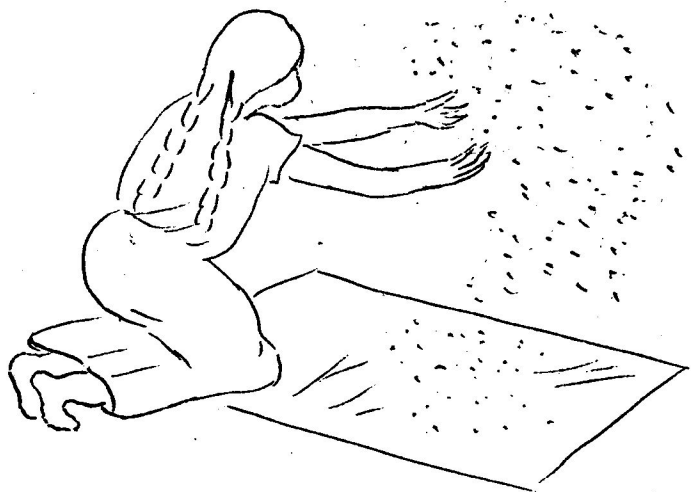
Se acabó el cuento.

te ná nóhon sava-tā jiín-ní
 chí multá mā kúndéé-ní chí
 káhu xaān ní kāyee-tā,
 áchí justisiá jiín-de.

te nī ndōo-ni *aan* rāā-de
 te cuānohon-dé jiín
 sava-āā-tā, te nī najaā-de
 vehe-de. kúka nuū-dé nuū
 séhe-de jiín nuū *nasāhā*-de
 jā ní xnāa-dé *aan* rāā-de.

nī ndāhā cuendú.





Un hombre que se llamaba Pedro compró un rebozo para su esposa. Ella se llamaba Paula y ~~era~~ ^{era} güera y ~~tenía~~ ^{tenía} una falda pinta.

Vamos a su casa a platicar, yo ~~digo~~ ^{digo}.
No se puede porque ella está ocupada ahora.

Ella está aventando el trigo, yo ~~digo~~ ^{digo}.

Entonces ella se fué a la plaza y yo me quedé en casa.

chāa pélú nī jaan-de
pañú kundii ñasáñá -de.
pálá nání-ña. nī ixi-ña
pindú xōo-ña.

ná kíhín-yō vehe-ña
kándātūhún-vó, áchí-ña.

mā kúu chí kutéñu-ña
vina.

xndéché-ña pajá triú,
áchí-ná.

te nī jika-ña cuáñan-ña
nū yáhu. te nī ndōo-ná.

Pablo está cuidando a sus animales.

Tiene un caballo,
y dos vacas,
y cuatro becerros,
y ocho guajolotes,
y nueve guajolotitos,
y cinco marranos
y siete gallinas,
y seis pollitos,
y diez borregos.

ndíto chāa Pálú káta-dé.

íó ñan cuayú-de,
jín úū táhan xndakā,
jín kúūn táhan chelu,
jín uná táhan sáná,
jín ñān táhan pípí,
jín úhūn táhan kuchí,
jín usyá táhan chukí,
jín iñú táhan tarāā,
jín uxí táhan rāā.

Buenos días, señora. Dice
nana Crispina.

Hablémosse. ¿No quiere
ayudar a sus vecinos
a cortar trigo y a
aventar su paja?

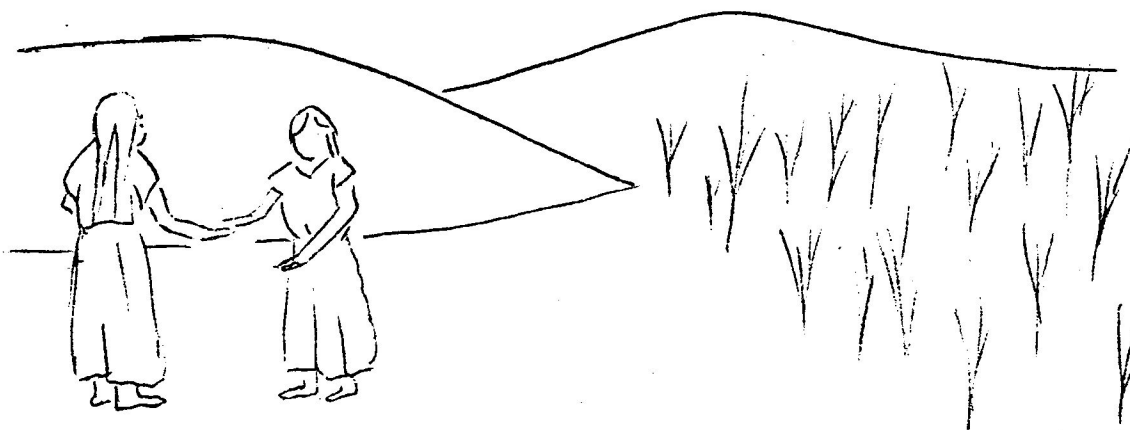
Entonces cuando acabemos
le pagaré dos pesos.
Ella dice.

Está bien. Yo puedo
hacerlo, dije a nana
Crispina.

tā ni náa, áchí naná ríná.
kandātūhún-yó. kuní-ní
chindéé táhan-ní jín-ná
kahnchā-yō triú te
xndéché-yó pajá.

yúan-na te nú nī xndáha-yó
tínu te chāhu-ná uū pesú
nū-ní, áchí-ña.

kuu rá sáha-ná, nī kachí-ná
jín naná ríná.



El niño tiró los
frijoles.

¿Hay más o no?

No hay más.

Entonces vamos a la
plaza y compraremos
frijoles negros.

Es mejor que juntemos
los frijoles y
peguemos al niño.

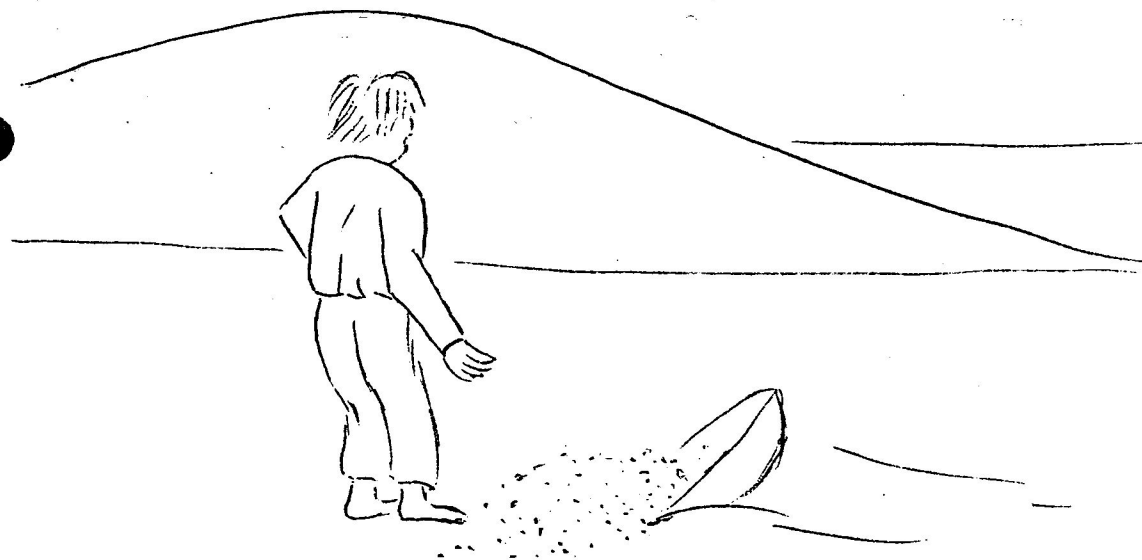
nī skānangava-i nduchi.

ió-ga nduchi, xī túu.

tú kutA ió.

núsáa te cuāngoyo-yó nū
yáhu kicuaan-yo nduchi
túún.

vāha-gā nastútú-ró nduchi
já nī kanangava te cuaha-rō
tahū-i.



El cuento de tres
jóvenes

~~era~~
Ya ~~fué~~ tarde cuando vino
un hombre que se llamaba
Juan con otros dos hombres
y se fueron a Yosondúa.

Se cansaron mucho porque
anduvieron tres días.
Entonces se descansaron
en la casa de uno de sus
amigos.

Al otro día muy temprano

Entonces dijo Juan: Porque
no paseamos en el pueblo
para que veamos como es.
El dijo.

Está bién. Vámonos. Dijo
un joven.

Entonces salieron de la casa
de su amigo. Primero
fueron a ver la casa de un
gran hombre. Pasearon por
todas partes.

cuendú unī chāa sūchī

a nī cuaa nī jaā ~~aan~~
chāa nānī jūā jīn ū-gā
chāa sūchī. nī jākoyo-de
ñuū yosondúa.

xaān nī kaquītá-de jā
nī kuu unī kavā nī
kājika-de. yúan-na
te nī kajungāva-ni-de
vehe ~~aan~~ táhan-de.

jāñāhān Angā kavā nī
kājīhi-de nducha vixī
jínáha-de.

te nī kachī jūā: najā
tú kājia kuu-yó jínáha
yó nāvāha kunī-yō
ndāsa káa ñuū yāha,
áchí-de.

sunī kuu ná kíhōn, áchí
chāa sūchī.

te nī kenda koyo-de vehe
táhan-de. xnahā-gā nī
kajāndēhé-de vehe nū
kāndee chāa kúñāhnu.
yúan-na te nī kājia kuu-de
nāā íchi.

^{estaba}
La plaza ~~fué~~ llena de
gente. Algunas
descansaban y algunas
platicaban. Juan
~~andaba~~ ^{estaba} atrás de algunas
que hablaban Mixteco.

Entonces él dijo: No
sabía yo que tantas
gentes en este pueblo
hablan Mixteco.

Yo veo que este es un
pueblo muy bonito.

Entonces llegaron a donde
iban a dormir. Al otro
día regresaron a su
propio pueblo.

El fin.

nū yāhu káhnū a káhiin
chítú náyāyā. sava
kándetātú te sava káhiin
kandātūhūn jínáha-i. nī
jāha jūā yatā chāa cuahā-ún
te sunī kākahān sain saú
jínáha-de.

yúan-na te nī kachī chāa
jūā: te tú nī jini-rī
jā kākahān-de sain saú
jínáha-de.

yāhá kúu ~~aan~~ ñuū luu jā
nī jini-rī. nī kākachi-de
jínáha-de.

nī jaā-de nū kusú-de. Angā
kavā nī kánohōn-de ñuū
máá-de.

nī kuu.

